Attachment G2. Women’s Health Needs Study Eligibility Screener (Somali translations)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Section** | **Question** | **English Items** | **Qayb** | **Su'aal** | **Maadooyinka Ingiriiska** |
| **Screener Cover Page** | **OMB notice** | **Form Approved** | **Jaldigga Bogga Baaraha** | **Ogaysiiska OMB** | **Foomka La ansixiyay** |
|  |  | OMB Number: |  |  | Nambarka OMB: |
|  |  | Expiration Date: |  |  | Taariikha Dhicitaanka: |
| Screener | Survey Title | Women's Health Needs Study | Baaraha | Ciwaanka Sahanka | Daraasada Baahiyaha Caafimaad Haweenka |
|  |  |  |  |  |  |
| Screener | OMB Burden Statement | Public reporting burden of this collection of information is estimated to average 1 minute per response, including the time for reviewing instructions, searching existing data sources, gathering and maintaining the data needed, and completing and reviewing the collection of information. An agency may not conduct or sponsor, and a person is not required to respond to a collection of information unless it displays a currently valid OMB control number. Send comments regarding this burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing this burden to CDC/ATSDR Reports Clearance Officer; 1600 Clifton Road NE, MS D-74, Atlanta, Georgia 30333; ATTN: PRA (0920-xxxx). | Baaraha | Ogaysiiska Masuuliyada e OMB | Wargalinta dadwaynaha ee aruurinta macluumaadkaan waxaa lagu qiyaasay celcelis ahaan 1 daqiiqo jawaabtiiba, ayna kujiraan waqtiga dib u eegista lagu samaynaayo tilmaamaha, raadinta ilaha macluumaadka ee horay ujiray, aruurinta iyo ilaalinta macluumaadka loobaahanyahay, iyo dhamaystirka iyo dib umuraajacaynta aruurinta macluumaadka. Waxaa suuragal ah inaan wakaalad fulin ama maalgalin, qofkana lagama doonaayo inuu jawaab kabixiyo su'aalaha macluumaad aruurinta ilaa inay muujinayso maahee nambarka saxda ah ee an wali dhicin ee maaraynta OMB. Udir fikradaha laxariira qiyaasta cadayntaan ama waxkasta oo laxariira mawduucaan ayna kujiraan soojedinada laxariira yaraynta culayskaan una gudbi Madaxa Kalahufida Warbixinada ee CDC/ATSDR; 1600 Clifton Road NE, MS D-74, Atlanta, Georgia 30333; ATTN: PRA (0920-xxxx). |
| Screener | Screener Start Time  Hour  Minutes | N/A | Baaraha | Waqtiga Bilowga Baaraha  Saac  Daqiiqado | N/A |
| Screener | Intro | The following questions will ask you general information about the languages you speak, where you were born, and your age. Please answer these questions to tell if you are a good fit for this study. | Baaraha |  | Su'aalaha soo socdaa waxay ku weydiin doonaan macluumaad guud oo ku saabsan luuqadaha aad ku hadasho, halka aad ku dhalatay iyo da'daada. Fadlan ka jawaab su'aalahan si aad u sheegto haddii aad ku habboon tahay daraasaddan. |
|  |  |  |  |  |  |
| **SECTION A. SCREENER** | |  | **QAYBTA A. BAARAHA** | |  |
| A | Screener 1 | Have you previously participated in the Women’s Health Needs Study (WHNS)? Yes [END SURVEY] No | A | Baaraha 1 | Horay ma uga qaybgashay Daraasada Cilmi Baarista Baahiyaha Caafimaadka ee Haweenka (WHNS)? Haa [DHAMAADKA SAHANKA] Maya |
|  | Screener 2 | Which of the following languages do you speak? [SELECT ALL THAT APPLY] |  | Baaraha 2 | Midee ayaad kud=hadashaa luuqadaha soosocda? |
|  |  | Amharic  Arabic  English  Somali  French  Tigrinya  Other, please specify |  |  | Amhaara  Carabi  Ingiriis  Soomaali  Faransiis  Tigrey  Midkale, fadlan sheeg |
|  | Screener 3 | Which language would you prefer to use for this interview? [INTERVIEWER NOTE: IF YOU DO NOT SPEAK THE LANGUAGE PREFERRED, MAKE NOTE AND END INTERVIEW]. |  | Baaraha 3 | Luuqadee ayaad jeceshahay in waraysigaan aad kugasho? [OGAYSIISKA WARAYSTAHA: HADAADAN KUHADLIN LUUQADA QOFKA AAD WARAYSANAYSO UU DOORTO, QORO DALABKA OO SOOGABAGABEE WARAYSIGA]. |
|  | Screener 4 | In which country were you born? |  | Baaraha 4 | Wadankee ayaad kudhalatay? |
|  |  | Don’t Know Prefer not to answer |  |  | Ma aqaano Madoonaayo inaan kajawaabo |
|  | Screener 5 | In which country was your mother born? |  | Baaraha 5 | Wadankee ayay hooyadaa kudhalatay? |
|  |  | Don’t Know Prefer not to answer |  |  | Ma aqaano Madoonaayo inaan kajawaabo |
|  | Screener 6 | How old are you? |  | Baaraha 6 | Meeqa sano ayaad jirtaa? |
|  |  | Under 18 years [END SURVEY]  18-24  25-29   30-34  35-39   40-49  Over 49 years [END SURVEY]  Prefer not to answer |  |  | Ka yar 18 sanno   18 illaa 24  25 illaa 29   30 illaa 34  35 illaa 39   40 illaa 49  Ka badan 49 sanno  Madoonaayo inaan kajawaabo |
|  | N/A | ELIGIBILITY CHECK LIST  EACH BOX SHOULD BE CHECKED BEFORE MOVING FORWARD WITH SURVEY.  Respondent did not previously participate in WHNS.  Respondent between 18-49 years old.  Respondent OR respondent's mother born in one of the following countries:  Burkina Faso  Egypt  Eritrea  Ethiopia  Gambia  Guinea  Mali  Mauritania  Sierra Leone  Somalia  Sudan  Interviewer is available to conduct interview in respondent's preferred language (Question 3).  If respondent meets all 4 criteria above, please check the eligible box below.  Respondent is eligible  Respondent is NOT eligible [END SURVEY]  If respondent is eligible, then review consent material and proceed to interview. |  | N/A | LIISKA HUBINTA U-QALMITAANKA  SANDUUQ KASTA WAA IN LA SAXAA KAHOR INTA AADAN U SII GUDBIN XOG-URUURINTA.  Jawaab celiyahu hore ugama qayb qaadan WHNS.  Jawaab celiyaha inta u dhaxaysa 18-49 sano jir.  Jawaab celiyaha AMA jawaab celiyaha hooyadii waxay ku dhalatay mid ka mid ah wadamada soo socda:  Burkina Faaso  Masar  Eretereeya  Itoobiya  Gaambiya  Gini  Maali  Moriteniyaa  Siira leyon  Soomaaliya  Sudaan  Wareystaha waxaa uu diyaar u yahay inuu jawab-bixiyaha ku wareysto luuqada uu doorbido (Su'aasha 3).  Haddii jawaab bixiyuhu buuxiyo dhamaan afarta(4) shuruudood ee sare, fadlan calaamadee sanduuqa uqalmidda ee hoose.  Jawaab celiyaha wuu u-qalmaa  Jawaab celiyaha uma qalmo [DHAMAADKA XOG-URUURINTA]  Haddii jawaab bixiyuhu uuu qalmo, markaa dib u eeg ashyaaada foomka ogolaanshaha ka dibna sii wad wareysiga. |
|  | N/A | Screener End Time Hour Minute |  | N/A | Dhamaadka waqtiga baaraha Saac Daqiiqad |